

अनुत्तराष्टिका

Anuttarāṣṭikā

Восьмивірш про найвищий [стан]

автор: Абгінавагупта

традиція Кашмірського шіваїзму, X-XI ст.

переклад Андрія Сафронова

1. Тут (у цьому стані) немає шляху, актуалізації, та дискусій, немає міркувань, дхарани та дх'яни, немає зусиль у повторюванні мантр та вправах. Скажи, що це насправді (за стан)? Найвища істина хай буде почута. Ані як аскет, ні як газда, насолоджуйся щастям відповідно до своїх обставин.

2. Сансари насправді немає. То навіщо ж говорити про кайдани живих істот? Для кого взагалі немає кайданів, для того, вільного, не має сенсу практика, спрямована на звільнення.

[[Прагнучи звільнитися, така людина] робить намарну помилку, подібно до того, хто бачить у мотузці змія. Нічого не зрїкайся, нічого не прихоплюй, грай, залишаючись сам собою, відповідно до своїх обставин.

3. Шлях, що розділяє того, хто шанує, саму пошану і об'єкт вшанування, — як можна говорити про нього у вищому стані? Чий [це] шлях? Ким його пройдено? Хто на нього зійшов?

Це ілюзія (Майя). Вона є вищою, і вона теж не відокремлена від не дуалістичної свідомості. Все є чистим у переживанні досвіду самого себе (своєї сутності). Тож не хвилюйся.

4. Насолода тут не та, що у сп'янінні багатством, вином або у сексі з красунею. А світло [тут] не подібне до світла лампи, Сонця чи Місяця.

Радість [у цьому стані] сильніша, ніж коли скидаєш на землю тягар, що є щастям звільнення від набутої розділеності. Світло, яке викликає, — це здобуття втраченого скарбу, яким є стан недвоїстості.

5. Такі стани, як упередження та неприйняття, задоволення та невдоволення, поява та розчинення, гордіня та приниження — не відокремлені за своєю природою від Всесвіту.

Побачивши, що прояви кожного з них є єдиними з ними формами Свідомості. Хіба не насолодишся цими [станами], коли сповнишся таким розумінням?

6. У цьому світі такі стани раптово виникають із нічого. Звідки ж щирість цих станів, що так заплутані та мінливі?

То прокинься, залишивши позаду сумніви, страх, наклеп (плями ганьби), зумовленість правилами щодо [удаваної] множинності проявів творіння, яка є хибною, мінливою і ілюзорною, як прекрасний сон.

7. [Усі ці] стани не є об'єктивними. Вони виявляються [тільки] коли створені (актуалізовані) тобою. Хоча вони й нещирі, вони здаються істинними на мить через помилковість [людських] переживань.

Ця велич Всесвіту народжена твоїми спонуканнями (санкальпами), інакше її б не виникло. Тому ти сяєш у світах своєю всеприсутністю, і хоча ти [по суті] один, твоя природа множинна.

8. Пізнавши, внаслідок прояву Свідомості через саморефлексію, все те, що відбивається в дзеркалі свідомості, — істинне та хибне, мале та велике, вічне та невічне, затьмарене ілюзією і чисте за своєю природою, — як те, що має природу світла істинного єства (сварупу), будучи тим, чия сила спирається на переживання самого себе, насолоджуйся божественністю всього.

1. Здесь (в этом состоянии) нет пути, актуализации, дискуссии, нет рассуждений, дхараны и дхьяны, нет усилий в повторении мантр и в упражнениях. Скажи, что же это в действительности (за состояние)? Высшая истина, да будет услышана. Не будучи ни аскетом, ни домохозяином, наслаждайся же счастьем в соответствии со своими обстоятельствами.

2. Сансары в действительности нет. К чему же говорить об оковах живых существ? Для кого вообще нет оков, для того, свободного, бессмысленна практика направленная на освобождение. [Пытаясь освободиться, такой человек] совершает напрасную ошибку, будучи тем, кто видит в веревке змею. Ни от чего не отрекайся, ничего не прихватывай, играй, оставаясь собой, в соответствии со своими обстоятельствами.

3. Путь, который разделяет почитателя, почтение и объект почитания, — как можно о нем говорить в высшем состоянии? Чей [этот] путь? Кем пройден? Кто на него вступил?

Это иллюзия (Майя). Она высшая, и она тоже не отделена от недвойственного сознания. Всё является чистым, при переживании опыта самого себя (своей сущности). Поэтому не волнуйся.

4. Наслаждение здесь не таково как при опьянении богатством, вином или при сексе с красавицей. А свет [здесь] не подобен свету лампы, Солнца или Луны.

Радость [в этом состоянии] сильнее, чем от сброшенного на землю груза, которая есть счастьем освобождения от обретенной разделенности.

Возникающий свет — это обретение потерянного сокровища, которое является состоянием недвойственности.

5. Такие состояния как пристрастность и неприятие, удовольствие и неудовольствие, возникновение и растворение, гордыня и униженность не отделены по своей природе от Вселенной.

Узрев, что проявление каждого из них являются едиными с ними формами Сознания. Разве не насладишься этими [состояниями], будучи исполненным таким пониманием?

6. В этом мире такие состояния внезапно возникают из ничего. Откуда же подлинность этих состояний столь запутанных и изменчивых?

Пробудись же, оставив позади сомнения, страх, клевету (пятна позора), предопределенность правилами в отношении [кажущейся] множественности проявлений творения, которая неистинна, изменчива и иллюзорна как прекрасный сон.

7. [Все эти] состояния не являются объективными. Они проявляются [лишь], будучи созданными (актуализированными) тобой. Хотя они и неистинны, они кажутся истинными на мгновение в силу ошибочности [человеческих] переживаний.

Это величие Вселенной рождено твоими побуждениями (санкальпами), иначе оно бы не возникло. Поэтому ты сияешь в мирах своим соприсутствием, и хотя ты [по-сути] один, твоя природа — множественна.

8. Познав, вследствие проявления Сознания посредством саморефлексии, все то, что отражается в зеркале сознания: истинное и ложное, малое и большое, вечное и не вечное, загрязненное иллюзией и чистое по своей природе, как имеющее природу света истинного естества (сварупа), будучи тем, чье сила опирается на переживание самого себя, наслаждайся божественностью всего.

Восьмивірш про найвищий [стан]

Переклад з санскриту російською — Андрій Сафонов.

Переклад з російської українською — Олег Беліков.

Редактор Тетяна Приходько.



Бібліотека йоги — <https://library.in.yoga/>



Українська федерація йоги — <http://in.yoga/>



Санскрит в Україні — <http://sanskrit.com.ua/>

10.10.2022, Харків

अनुत्तराष्टिका

संक्रामोऽत्र न भावना न च कथायुक्तिर्न चर्चा न च
 ध्यानं वा न च धारणा न च जपाभ्यासप्रयासो न च ।
 तत्किं नाम सुनिश्चितं वद परं सत्यं च तच्छ्रूयतां
 न त्यागी न परिग्रही भज सुखं सर्वं यथावस्थितः ॥ १ ॥

संसारोऽस्ति न तत्त्वतस्तनुभृतां बन्धस्य वार्तेव का
 बन्धो यस्य न जातु तस्य वितथा मुक्तस्य मुक्तिक्रिया ।
 मिथ्यामोहकृदेष रज्जुभुजगच्छायापिशाचभ्रमो
 मा किंचित्त्यज मा गृहाण विलस स्वस्थो यथावस्थितः ॥ २ ॥

पूजापूजकपूज्यभेदसरणिः केयं कथानुत्तरे
 संक्रामः किल कस्य केन विदधे को वा प्रवेशक्रमः ।
 मायेयं न चिदद्वयात्परतया भिन्नाप्यहो वर्तते
 सर्वं स्वानुभवस्वभावविमलं चिन्तां वृथा मा कृथाः ॥ ३ ॥

आनन्दोऽत्र न वित्तमद्यदवन्नैवाङ्गनासङ्गवत्
 दीपार्केन्दुकृतप्रभाप्रकरवन् नैव प्रकाशोदयः ।
 हर्षः संभृतभेदमुक्तिसुखभूर्भारवतारोपमः
 सवद्वैतपदस्य विस्मृतनिधेः प्राप्तिः प्रकाशोदयः ॥ ४ ॥

रागद्वेषसुखासुखोदयलयाहङ्कारदैन्यादयो
 ये भावाः प्रविभान्ति विश्ववपुषो भिन्नस्वभावा न ते ।
 व्यक्तिं पश्यसि यस्य यस्य सहसा तत्तत्तदेकात्मता
 संविद्रूपमवेक्ष्य किं न रमसे तद्भावनानिर्भरः ॥ ५ ॥

पूर्वाभावभवक्रिया हि सहसा भावाः सदाऽस्मिन्भवे
 मध्याकारविकारसङ्करवतां तेषां कुतः सत्यता ।
 निःसत्ये चपले प्रपञ्चनिचये स्वप्नभ्रमे पेशले
 शङ्कातङ्ककलङ्कयुक्तिकलनानीतः प्रबुद्धो भवा ॥ ६ ॥

भावानां न समुद्भवोऽस्ति सहजस्त्वद्भाविता भान्त्यमी
 निःसत्या अपि सत्यतामनुभवभ्रान्त्या भजन्ति क्षणम् ।
 त्वत्सङ्कल्पज एष विश्वमहिमा नास्त्यस्य जन्मान्यतः
 तस्मात्त्वं विभवेन भासि भुवनेष्वेकोप्यनेकात्मकः ॥ ७ ॥

यत्सत्यं यदसत्यमल्पबहुलं नित्यं न नित्यं च यत्
 यन्मायामलिनं यदात्मविमलं विद्वर्षणे राजते ।
 तत्सर्वं स्वविमर्शसंविदुदयाद् रूपप्रकाशात्मकं
 ज्ञात्वा स्वानुभवाधिरूढमहिमा विश्वेश्वरत्वं भजा ॥ ८ ॥

॥ इति श्रीमदाचार्याभिनवगुप्तपादैर्विरचितानुत्तराष्टिका समाप्ता ॥

Транслітерація

1.

saṁkrāmo'tra na bhāvanā na ca kathāyuktir na carcā na ca
 dhyānam vā na ca dhāraṇā na ca japābhyāsa prayāso na ca /
 tatkiṁ nāma suniścitaṁ vada paraṁ satyaṁ ca tacchrūyatāṁ
 na tyāgī na parigrahī bhaja sukhaṁ sarvaṁ yathāvasthitaḥ //

2.

saṁsāro'sti na tattvatastanubhṛtāṁ bandhasya vārtaiva kā
 bandho yasya na jātu tasya vitathā muktasya muktikriyā /
 mithyāmohakṛdeṣa rajjubhujagacchāyā piśāca bhramo
 mā kiṁcittyaja mā grhāṇa vilasa svastho yathāvasthitaḥ //

3.

pūjāpūjakapūjyabhedasaraṇiḥ keyaṁ kathānuttare
 saṁkrāmaḥ kila kasya kena vidadhe ko vā praveśakramaḥ /
 māyeyaṁ na cidadvayātparatayā bhinnāpyaho vartate
 sarvaṁ svānubhavasvabhāva vimalaṁ cintāṁ vṛthā mā kṛthāḥ //

4.

ānando'tra na vittamadyamadavannaivāṅganāsaṅgavat
 dīpārkendukṛtaprabhā prakaravan naiva prakāśodayaḥ /
 harṣaḥ saṁbhṛtabhedamuktisukhabhūrbhārāvātāropamaḥ
 sarvādvaitapadasya vismṛtanidheḥ prāptiḥ prakāśodayaḥ //

5.

rāgadveśa sukhāsukhoddayalayāhañkāradainyādayo
 ye bhāvāḥ pravibhānti viśvavapuṣo bhinnasvabhāvā na te /
 vyaktim paśyasi yasya yasya sahasā tattattadekātmatā
 samvidrūpamavekṣya kim na ramase tadbhāvanānirbharaḥ //

6.

pūrvābhāvabhavakriyā hi sahasā bhāvāḥ sadā‘sminbhave
 madhyākāravikārasaṅkaravatām teṣām kutaḥ satyatā /
 niḥsatye capale prapañcanicaye svapnabhrame peśale
 śaṅkātaṅkakaḷaṅkayuktikalānānītaḥ prabuddho bhava //

7.

bhāvānām na samudbhavo‘sti sahajastvadbhāvitā bhāntyamī
 niḥsatyā apisatyatāmanubhavabhrāntyā bhajanti kṣaṇam /
 tvatsaṅkalpaja eṣa viśvamahimā nāstyasya janmānyataḥ
 tasmāttvaṁ vibhavana bhāsi bhuvaneṣvekopyanekātmakaḥ //

8.

yatsatyam yadasatyamalpabahulam nityam na nityam ca yat
 yanmāyāmalinam yadātmavimalam ciddarpaṇe rājate /
 tatsarvam svavimarśasamvidudayād rūpaprakāśātmakam
 jñātvā svānubhavādhirūḍhamahimā viśveśvaratvaṁ bhajā //

iti śrīmadācāryābhinavaguptapādairviracitānuttarāṣṭikā samāptā

तेजस्वि नावधीतमस्तु

ॐ तत् सत्